

Percepción de docente de español ante las formulaciones de marcas de cortesía que llevan a cabo sus alumnos sinófonos

Autor: Guo , Wenhui (Doctora en Didáctica de la Lengua y la Literatura).

Público: Enseñanza de español como lengua extranjera en universidades. **Materia:** Español como lengua extranjera. **Idioma:** Español.

Título: Percepción de docente de español ante las formulaciones de marcas de cortesía que llevan a cabo sus alumnos sinófonos.

Resumen

La didáctica de una lengua extranjera con éxito requiere no sólo la capacidad de enseñar a los aprendices los conocimientos lingüísticos, pragmáticos, socioculturales, etc. de un docente, sino también una aproximación hacia las formulaciones lingüísticas y pragmáticas que llevan a cabo los aprendices. El artículo trata de analizar las declaraciones de una profesora española de los alumnos sinófonos sobre unas marcas de cortesía específica en su interlengua al hablar español. A través del análisis discursivo del contenido temático de las declaraciones en una entrevista hemos podido acercarnos a la percepción que tiene esta docente sobre este aspecto.

Palabras clave: percepción, cortesía, alumnos sinófonos, español como lengua extranjera.

Title: Perception of Spanish teacher in the politeness forms carried out by her Chinese students.

Abstract

The teaching of a foreign language successfully requires not only able to teach linguistic, pragmatic, sociocultural knowledge. But also an approximation to the linguistic and pragmatic formulations carried out by apprentices. The article tries to analyze the statements of a Spanish teacher of her Chinese students on specific marks of politeness in their interlanguage when speaking Spanish. Through the discursive analysis of the thematic content of the statements in an interview, we have been able to approach the perception that this teacher has on this aspect.

Keywords: perception, politeness, Chinese students, Spanish as foreign language.

Recibido 2017-06-30; Aceptado 2017-07-07; Publicado 2017-07-25; Código PD: 085101

INTRODUCCIÓN

Este estudio trata de analizar las declaraciones sobre algunas manifestaciones de cortesía (véase Goffman, 1967; Lakoff, 1973; Leech, 1983; Brown y Levinson, 1987; Gu, 1992) específica de los alumnos chinos en su interlengua (Selinker, 1972) de una profesora española habitual de estos alumnos chinos en la Universidad Rovira i Virgili. A través de examinar las declaraciones de la profesora Selena Palmer (nombre ficticio) hemos podido identificar algunos rasgos relevantes desde su punto de vista en cuanto a la manifestación de cortesía que llevan a cabo los alumnos chinos normalmente. Esta ayuda nos permitirá comprender e interpretar de manera más ajustada algunas actuaciones de estos alumnos chinos.

La entrevista semiestructurada (Kvale, 1996) que llevamos a cabo con la profesora gira alrededor de temas sobre los tratamientos que utilizan generalmente sus alumnos chinos para dirigirse a ella y algunos rasgos no verbales en cuanto a la expresividad y a la demostración de la cortesía. A lo largo de la entrevista también nos referimos el aspecto de modalizaciones en la interlengua de los alumnos chinos. Adoptando una aproximación etnográfica, nos fijamos en cada una de las categorías temáticas que emergen en la entrevista y llevamos a cabo nuestro análisis discursivo del contenido temático, con el cual podemos caracterizar de manera pertinente algunas manifestaciones de cortesía de los alumnos sinófonos estudiados en este trabajo, particularmente las manifestaciones enmarcadas en el contexto de inferioridad de estatus ante su profesora.

La entrevista se ha desarrollado en español y ha sido transcrita literalmente en chino. A continuación, organizamos nuestro análisis basado en las categorías temáticas que rastreamos en las declaraciones de la profesora siguiendo las pautas del análisis discursivo (Hymes, 1972) del contenido temático que aparece en la entrevista.

LOS TRATAMIENTOS UTILIZADOS PARA DIRIGIRSE A LA PROFESORA

En la parte inicial de la entrevista tratamos la cuestión sobre las formas que utilizan normalmente los alumnos chinos para dirigirse a su profesora. En sus declaraciones, la profesora indica que sus alumnos van a utilizar el honorífico de “profesora” añadiendo el nombre propio “Selena” para tratar con ella. Esto ocurre sobre todo al principio de curso y mientras va avanzando el mismo los alumnos empiezan a tratarle por su nombre. Una cosa que le llama la atención es la incongruencia entre el uso del honorífico “profesora” y el tuteo por parte de los alumnos chinos. En cuanto al uso de “tú” de los alumnos chinos para dirigirse a ella, la profesora no manifiesta ninguna extrañeza y considera que el tratamiento de “usted” sería para un catedrático o para alguien mayor y, como se siente mayor si sus alumnos utilizan el tratamiento de “usted” cuando se dirigen a ella, favorece el tratamiento de “tú”. Además, la profesora declara que la gente en Cataluña generalmente se tutea; en cambio, el uso de “usted” es poco corriente entre personas conocidas. Desde su punto de vista, el tratamiento de “tú” o “usted” no guarda una estrecha relación con el uso de honoríficos como “profesor”, “señor” o “doctora”. Esto nos permite pensar que para la profesora, en el contexto social de Cataluña, se puede dar al mismo tiempo el uso de honoríficos y el tratamiento de “tú”, por tanto, la incongruencia entre estos dos usos en la interlengua de los alumnos chinos ya no le resulta peculiar y le parece aceptable.

En cuanto al uso del honorífico “profesora” de los alumnos chinos para tratarle, la profesora lo considera apropiado y añade que le choca bastante cuando algunos alumnos chinos al principio del curso no le trataban de “profesora” sino directamente por su nombre “Selena”. Además, ella considera que el uso generalizado de los alumnos chinos combinando el honorífico y el nombre propio es un intento de darle un trato muy respetuoso. Ella lo ve normal probablemente debido a los numerosos años que lleva enseñando a los alumnos chinos.

El hecho de que los alumnos chinos tutean a la profesora y al mismo tiempo la tratan de “profesora”, nos hizo preguntar sobre la relación que mantiene con sus alumnos. En sus declaraciones, indica que tratar a alguien de “tú” no impide la demostración del respeto, tanto a través del mantenimiento de cierto distanciamiento interpersonal como al hablar cuando se utilizan fórmulas que implican cierto grado de cortesía tales como “por favor” o “importaría”. Para la profesora de nuestro estudio, estas manifestaciones son las más importantes que se han de tener en cuenta en la comunicación en español; no obstante, según su opinión, tales expresiones no son manifestadas suficientemente por los alumnos sinófonos cuando hablan español. En sus declaraciones, nos indica que algunos alumnos, cuando vinieron a su despacho para preguntar algo, entraron de manera bastante directa, sin llamar a la puerta ni decir nada como “profesora”, “perdone” o “por favor”. Según señala, aunque los españoles son “más abiertos” y no tienen “estatus tanto de profesor”, “por favor” o “no sé qué”, debe haber “unos mínimos”.

Por último, la profesora se da cuenta de que los alumnos chinos tienen confusiones por no saber cómo se deberían dirigir a los profesores ni comportarse ante ellos de manera adecuada para demostrar el respeto. Ella interpreta que estos alumnos sinófonos vienen a España viendo que los profesores españoles no son tan estrictos o protocolarios como los profesores chinos y esta percepción les provoca dudas y les conduce a desarrollar un comportamiento inadecuado en algunas ocasiones. La profesora añade que los alumnos chinos le tratan de “tú” muy probablemente para evitar las conjugaciones verbales en tercera persona en español, aunque, por otra parte, ella había hecho explícito a sus alumnos que podían tratarle de “tú”.

LA “INDIRECCIÓN” EN CUANTO A FORMULAR PETICIONES EN SU INTERLENGUA

En la segunda sección de la entrevista comentamos con la profesora la tendencia de los alumnos chinos a formular peticiones, afirmaciones y otras expresiones de una manera indirecta. Nos explica que, como a los alumnos les cuesta usar las fórmulas para llevar a cabo peticiones en español, las expresiones desarrolladas por estos sorprenden. Por ejemplo, algunos de ellos no utilizan preguntas para formular peticiones o tienen problemas para utilizar el modo condicional. La profesora lo toma como un problema de idioma de los alumnos chinos, no como un problema de cortesía; dicho de otro modo, según su opinión, unas expresiones directas formuladas por los alumnos chinos provienen de una falta de conocimientos lingüísticos y de un bajo nivel de español, pero no equivale una actitud poco cortés ante la profesora. Comenta que posiblemente un germanófono también lo expresaría de modo similar cuando utiliza el español.

Cabe mencionar que la profesora apunta el estilo indirecto en las acciones lingüísticas de sus alumnos chinos cuando formulan peticiones o se excusan ante ella. Por ejemplo, pueden justificarse por algo que han hecho o no han hecho dando muchos rodeos en sus expresiones y a la profesora le parece a veces que los alumnos le “van a meter una bola” o le “están tomando el pelo”. No obstante, ella explica que entre los muchos alumnos chinos que han venido a la URV para

estudiar en estos últimos años, los alumnos que estudiamos en nuestra investigación son más serios y que tienen un nivel de español más alto que otros alumnos chinos anteriores. Por tanto, pueden formular sus expresiones de manera más espontánea al interactuar con la profesora al mismo tiempo que hacerlo de una manera respetuosa. Añade que, si en algún momento preparan mucho sus expresiones, es debido a que se preocupan más por evitar actuaciones que puedan ser ofensivas para la profesora. Asimismo, la profesora considera que la confianza entre estos alumnos y ella desempeña un factor importante para facilitarles una interacción en español con mayor espontaneidad y sin dar muchos rodeos ni pensar mucho en formular sus expresiones.

RASGOS NO VERBALES SOBRE LA EXPRESIVIDAD Y LA DEMOSTRACIÓN DE CORTESÍA

En cuanto a los rasgos de los elementos no verbales (Hall, 1974; Poyatos, 1994) manifestados por los alumnos sinófonos, la profesora aprecia que a ellos les falta expresividad. Desde su punto de vista, estos alumnos no expresan muy bien ni sus emociones ni sus intereses, puesto que no suelen mostrar muchas expresiones faciales o pequeños gestos de complicidad en la comunicación. Además, no desarrollan muchos gestos cuando hablan. La falta de expresividad en las manifestaciones de sus alumnos chinos hace que muy a menudo la profesora confunda el grado de interés que ellos tienen por una actividad o qué sentimientos tienen ellos mismos en un momento determinado. Por otra parte, la profesora señala que hay una falta de expresión en la entonación cuando algunos alumnos chinos hablan en español, lo que puede provocar confusiones, como hemos mencionado.

En el sentido de demostrar la cortesía, la profesora nota particularmente el gesto de inclinar la cabeza o el cuerpo en la comunicación cuando saludan o piden disculpas. Estos gestos le parecen una manifestación muy cortés y muy característica de los hablantes chinos. Asimismo, ella nota un gesto de plegaria llevado a cabo por algunos de sus alumnos chinos cuando expresan agradecimientos, considera que realizan uno número excesivo de gestos que son característicos de la cortesía china y que al darse en la comunicación en español tiene cierto carácter abrumador.

LIMITACIONES DE LOS RECURSOS LINGÜÍSTICOS DE LOS ALUMNOS SINÓFONOS

En la última parte de la entrevista, la profesora nos explica que para ella lo que les faltan más a los alumnos chinos en la conversación son los conocimientos lingüísticos y estar en posesión de más recursos gramaticales. La demostración de cortesía no necesariamente requiere excesivos gestos comunicativos, sino que un mayor dominio de la lengua permitiría expresiones lingüísticas con más cortesía. Nos da un ejemplo de que ella nota alguna vez que una alumna suya, cuando habla con ella, piensa y busca el modo verbal de condicional para formular sus intervenciones, a pesar de que este modo no garantiza que estas expresiones contengan marcas de cortesía. Es probable que si tomásemos en consideración las señales de cortesía que se construyen desde el modelo chino de comunicación, algunas de estas percepciones de falta de expresividad y de marcas aparentes de comunicación de sentimientos desaparecieran, y entenderíamos de forma mucho más sutil la rica semiología que intentan transmitir a través de su limitado sistema de comunicación en castellano.

CONCLUSIONES

A través de presentar de manera breve un análisis discursivo de las declaraciones de la profesora española de los alumnos sinófonos en una universidad española, nos hemos permitido acercarnos a la percepción que tiene esta docente sobre algunas formulaciones de cortesía específica de sus alumnos al comunicar en español. Algunas aportaciones pueden ser de utilidad para que los docentes españoles al momento de interactuar con sus alumnos provienen de una cultura relativamente alejada, puedan entender de mejor manera las manifestaciones de los alumnos; asimismo, la percepción tal como se presenta en la entrevista de esta profesora española en nuestro estudio serviría para evitar malentendidos e incluso conflictos en la comunicación con los hablantes sinófonos, así permitiría una comunicación intercultural más fluida y con éxito.

Bibliografía

- Brown, P., y Levinson, S. C. (1987 [1978]). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on face-to-face behaviour*. Nueva York: Pantheon Books.
- Gu, Y. (1992). Limao, yuyong yu wenhua 礼貌、语用与文化 [Politeness, pragmatics and culture]. *Foreign Language Teaching and Research*, 4, 10–17.
- Hymes, D. (1972). Models of the interaction of language and social life. En J. Gumperz y D. Hymes (Eds.), *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication* (pp. 35–71). Nueva York: Basil Blac Lakoff, R. (1973). The logic of the politeness; Or minding your P's and Q's. En *Papers from the ninth regional meeting of the Chicago linguistic society* (pp. 292–305). Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, R. (1973). The logic of the politeness; Or minding your P's and Q's. En *Papers from the ninth regional meeting of the Chicago linguistic society* (pp. 292–305). Chicago: Chicago University Press.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal, II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209–231.
- Kvale, S. (1996). *Interviews*. Londres: Sage.